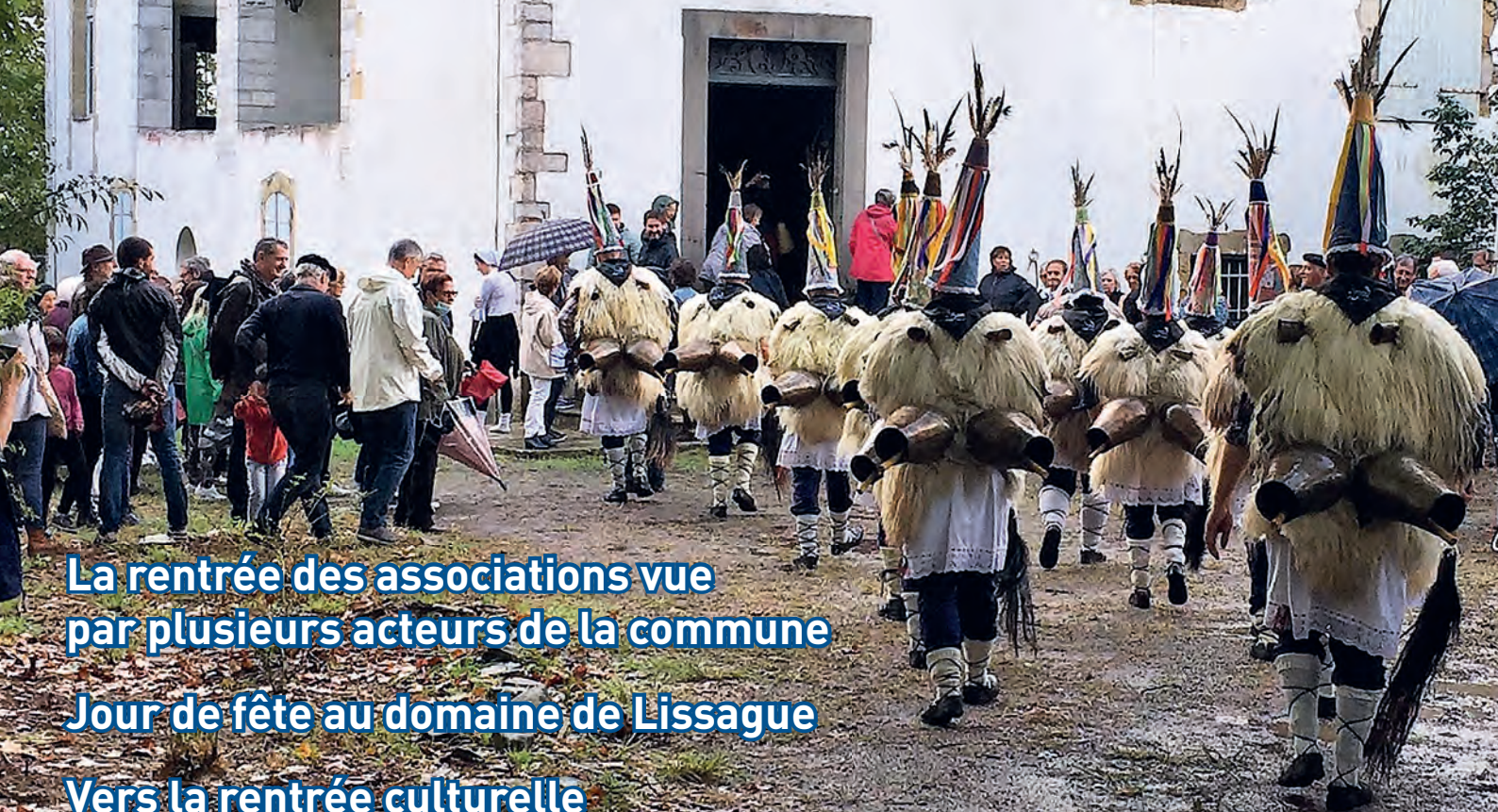


BEGIZ BEGI

Les portes se sont partout réouvertes
Ate guziak berriz ireki dira



**La rentrée des associations vue
par plusieurs acteurs de la commune**

Jour de fête au domaine de Lissague

Vers la rentrée culturelle



Une belle rentrée

Sans transition aucune, la rentrée de septembre a pris le relais des dernières foulées de ce curieux été qui n'en portait que le nom.

Tandis que les professeurs étaient impatients de revenir à des conditions normales d'enseignement pour remplir pleinement leur mission, les enfants des écoles et du collège, instruits de la période Covid précédente, ont repris leur cartable habituel allégé des questions relatives à ce sujet. La rentrée à Hiriburu s'est bien déroulée dans tous les établissements d'Ourouspoure, Basté-Quieta, Saint-Pierre/Donipetri, Ametza Ikastola et Aturri. Tant mieux, et un grand merci à toutes celles et à tous ceux qui y contribuent au quotidien !

Le château de Lissague / Elizaga a accepté de nous recevoir pour fêter les Journées du Patrimoine. Depuis le XIe ou XIIe siècle, il observe la vie de notre commune qui porte le nom des Seigneurs de ces lieux : Iruber, avant de devenir Saint-Pierre d'Irube en 1797.

Vous êtes venus très nombreux découvrir ce site qui devient public pour la première fois de sa longue histoire. Une nouvelle vie débute avec l'élaboration du projet de réhabilitation du bâtiment pour en faire une bibliothèque/médiathèque, et d'aménagement du parc en Jardin Public. Ce sera un lieu de détente dédié à la culture et l'environnement pour toutes et tous. Des commissions extra-municipales composées d'élus, de concitoyens intéressés, de techniciens, ont débuté leurs réflexions pour permettre une ouverture du site en 2025.

Alain Iriart

Sartze eder bat

Uda hits honen azken putarretarik landa hara nun dugun iraileko sartzea.

Beren eginkizuna irakaskuntza baldintza normaletan betetzeko tirria gorian ziren irakasleak. Une berean, eskoletako eta Aturri kolegioko ikasleek Covid-a aitzineko ohiko eskola zaku arinxagoak bizkarreratzen ahal izan dituzte berriz. Eskola sartzea xarmanki iragan da eskola guzietan, Urruzpuru, Basté-Quieta, Doni Petri eta Ametza ikastolan. Hainbat hobe, eskerrak hori hola izan dadin, egun oroz bermatzen diren guziei!

Bertzalde Elizagako gazteluak, ondarrearen egunen karietara zabaldu dauzugu ateak. 1797an Ofizialki Hiriburu deitu bazen ere, Iruberreko Jaunek, XI edo XII. Mendeetan, herriari izena eman unetik, Elizagako gaztelua bertako biziari so egon da.

Zuetarik anitz lehen aldikotz hurbildu dira publiko bilakatu den leku horren ezagutzaren egitera. Alabaina bizi berri bat hasiko du, eraikuntza liburutegi/mediateka bilakatuz eta kanpoa ororen baratze bihurtuz. Kultura eta ingurumenari eskaini denen atsedeen tokia izanen da. Obrak abiatu aitzin, hautetsiz, herritarrez, eta teknikalariz osatu lan talde estra munizipalek hasia dute gogoeta, 2025ean publikoari idekitzeko xedearekin.

Alain Iriart

SOMMAIRE

Gros plan	
Hurbileko planoak	4
Vie municipale	
Herriko bizitza	8
Éducation	
Hezkuntza	14
Solidarités	
Elkartasunak	16
Cadre de vie	
Bizi eremua	18
Transition écologique	
Trantsizio ekologikoa	20
Vie associative	
Elkarte bizitza	21
Culture	
Kultura	22
État civil	
Egoera zibila	23
Infos	
Berriak	23
Du coin de la benoite	
Andere Seroaren xokotik	24

Begiz Begi

Directeur de la publication : Alain Iriart
Responsables de la rédaction : Fabienne Gorostegui,
Sandra Dachary-Boscq, avec la participation de
Narrea Gorostiaga-Barriola (traductions en basque)
Crédit photo : Mairie de St-Pierre d'Irube
Mise en page : INFO-B_Mouguerre
Impression : Imp. Iriart - Hasparren

REGARDS CROISÉS SUR LA RENTRÉE ASSOCIATIVE

En ces temps de rentrée que tous espèrent -presque- normale, trois acteur.trice.s du monde associatif de Saint-Pierre d'Irube dessinent un bilan et surtout les perspectives liées au tissu associatif et à l'animation de la commune : Marie Pérès, adjointe en charge de la vie associative, Pierre Duhalde, président du Comité des fêtes et Thomas Poilvé, président d'Hiriburuko Ainhara omnisports.

MARIE PÉRÈS



Ayant pris ses fonctions d'élue en charge de la vie associative au printemps 2020, alors que s'annonçait pour les animations et le tissu associatif une période perturbée, Marie Pérès revient sur la reprise récente des activités et les projets qui se dessinent.

Elkarte biziaren hautetsi-arduradun kargua 2020an hartu ondoan garai nahasi baten mentura agertzen zelarik animazioentzat eta elkarte-sarearentzat, Marie Pérèsek aipatu dizkigu, berriz abiatzekoak diren aktibitateak eta proiektuak.

Begiz Begi : Peut-on déjà dresser un bilan de la rentrée des associations saint-pierrotes ?

Marie Pérès : Toutes les activités ont repris, malgré la lourde contrainte du passe sanitaire, obligatoire même pour les activités extérieures. Les premiers bilans diffèrent un peu d'une activité à l'autre ; la majorité ont vu leurs effectifs, licencié.e.s comme bénévoles, revenir et ce malgré les craintes des dirigeants. Ce fut le cas par exemple pour le Comité des fêtes, qui malgré la longue pause des manifestations, a retrouvé sa quarantaine de membres particulièrement actifs. D'autres, à l'instar du judo, peinent à retrouver leurs niveaux d'avant la crise sanitaire.

Et demain ?

Les interrogations se portent évidemment sur les évolutions à venir. Un allègement du passe sanitaire semble se profiler, alors que le décret actuel qui régit l'essentiel des mesures court jusqu'au 15 novembre. Vide-greniers, repas et autres animations se préparent, à l'instar du méchoui d'HA omnisports le 30 octobre prochain, d'un marché de Noël qui accompagnera Olentzero ou des prochaines fêtes patronales.

Comment la municipalité accompagne-t-elle ce tissu associatif local ?



Le soutien est très fort, en termes financiers, à travers les subventions ou la mise à disposition des équipements, mais aussi technique et organisationnel. Nous défendons une démarche vraiment participative, en encourageant les acteurs de la vie associative à nous solliciter.

Du côté de la municipalité, l'apaisement de la crise sanitaire va permettre de proposer diverses initiatives pour soutenir les associations. Cela passera par l'organisation de rencontres sur des sujets tels que la

recherche de subventions, la formation aux formalités administratives ou la communication interne aux associations.

La forme de ces échanges est à définir avec le tissu associatif ; se dessine par exemple à l'horizon de l'automne 2022 une sorte de week-end associatif, mêlant forum des associations afin de présenter ces dernières notamment aux nouveaux habitants et aux personnes isolées, et échanges entre les divers acteurs locaux.

ELKARTEEN SARTZEARI BURUZKO BEHAKO GURUTZATUAK

Denek normala izatea nahi luketen sartze garai hauetan, Hiriburuko elkarte munduko hiru eragilek urtearen bilduma egin digute eta bereziki herriko elkarte-egiturari eta animazioari lotuak diren perspektibak aipatu: Marie Pérès, elkarte biziaren ardura duen axuantak, Pierre Duhalde, besta komiteko lehendakariak eta Thomas Poilvé, Hiriburuko Ainhara askotariko kirol-elkartearen lehendakariak.

PIERRE DUHALDE



Le comité des fêtes de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu sort peu à peu d'une mise en sommeil forcé. La journée festive du 24 juillet a marqué le retour de ses animations, un retour plus que réussi. Pierre Duhalde, son président, fait le point.

Hiriburuko besta komitea loaldi bortxatu batetik ateratzen ari zaigu poliki-poliki. Uztailaren 24ko besta egunak, animazioen berriz abiatzea markatu zuen, berrabiatze zinez arrakastatsua. Pierre Duhalde, presidenteak, puntua egin digu.

Begiz Begi : Comment se porte le comité des fêtes à l'issue de cette période inédite ?

Pierre Duhalde : Malgré la faiblesse des animations durant des mois, nous sommes parvenus à garder le lien car nombre d'entre nous étaient amis auparavant, issus des rangs des associations de la commune, football et autres. L'équipe en place, une quarantaine de jeunes, est quasiment la même depuis fin 2018, lorsque je suis devenu président. C'est une sorte de nouvelle génération qui avait succédé à l'équipe précédente autour d'Ellande Elissalde, dont je faisais cependant partie. 2019 fut finalement la seule année d'activité réelle pour nous, puisque la crise du printemps 2020 a stoppé nos élans.

2021 marque ainsi un nouveau départ ?

Les fêtes patronales classiques annulées, nous nous sommes concentrés sur la réussite de la journée festive du 24 juillet, qui était une première pour les plus jeunes d'entre nous. Nous avons eu de très bons retours, ce qui nous encourage. Nous travaillons maintenant à une animation de fin d'année, où le comité se grefferait au Marché de Noël. Le comité des fêtes d'Hiriburu avait d'ailleurs organisé, plusieurs années durant, des animations à cette période.



Comment le comité des fêtes est-il organisé ?

Le travail pour préparer les manifestations, en particulier les fêtes patronales, est gigantesque mais les tâches sont bien réparties au sein du bureau : si, au-delà de la présidence, je me charge de ce qui relève de la musique et des animations ainsi que des liens avec la municipalité, le vice-président Yon Destruhaut est responsable de la gestion des boissons et de l'alimentaire. Les trésorières Nahia Saint-Jean et Intza Motxoteguy gèrent les finances tandis que Mélissa Leguay et Marie Tillier, assurent les tâches liées au

secrétariat. Romain Doyhenart et Bastien Etcheverry aident aussi le bureau. Le reste des membres a ensuite un rôle décisif dans la concrétisation des projets.

Quel regard portez-vous sur ce rôle de président ?

Malgré les frustrations récentes, je suis heureux et fier de prendre la suite de ceux qui nous ont fait plaisir !

Retrouvez l'actualité et la vie du Comité des fêtes sur la page Facebook Comité des Fêtes Saint-Pierre d'Irube

THOMAS POILVÉ



Begiz Begi : Un retour sur les mois passés est incontournable.

HA omnisports : Les derniers temps ont en effet été très durs pour les associations, surtout celles ayant des activités en intérieur. Certaines ont dû totalement cesser leurs activités, comme la gymnastique volontaire. D'autres ont réussi à s'adapter, à l'instar du Tai Chi Chuan qui s'est tenu à l'extérieur. Une seconde difficulté est venue de l'annulation de toutes les compétitions, qui a mis la motivation des adhérents, notamment des plus jeunes, à rude épreuve. Je salue à ce titre les éducateurs et responsables qui ont eu à déployer beaucoup d'énergie afin de rendre les séances attrayantes, en cette absence de perspective.

L'omnisports a-t-il joué un rôle particulier durant cette crise sanitaire ?

Nous avons poursuivi notre soutien financier ou logistique, notamment en termes de prêt d'équipements (sono...). Surtout, nous essayons d'aider moralement à travers de l'écoute, du soutien, de la médiation.

Qu'en est-il des perspectives au sein d'H A Omnisports ?

Nous regardons maintenant tous de l'avant, avec un contexte sanitaire qui permet une vraie reprise, même sous conditions. Concernant l'omnisports, nous préparons le retour de quelques-uns de nos rendez-vous annuels, à commencer par le méchoui proposé le 30 octobre prochain et l'assemblée générale le samedi 4

Regroupant une douzaine de sections et près de 900 « hirondelles », Hiriburuko Ainhara omnisports joue un rôle décisif au sein de la commune, notamment concernant le soutien à chacune des sections ainsi que la médiation entre les diverses activités et la municipalité.

Rencontre avec Thomas Poilvé, son président.

Dozena bat sail eta kasik 900 ehun « enara » biltzen dituen Hiriburuko Ainhara kirol-orotakoak, eginkizun erabakigarria du herrian, batez ere sail bakoitzari ematen zaion laguntzari eta aktibitateen eta Herriko Etxearen arteko bitartekaritzari doakionez.

Thomas Poilvé, presidentearekin elkarrizketa.

décembre. En ligne de mire pour nous aussi, la Course du Muguet 2022, pour laquelle nous tâchons dès à présent d'agréger toutes les énergies, bien au-delà de l'omnisports. Nous voulons en faire un projet de toutes les sections afin de la réussir ensemble. Les Tapas Gauda, temps de convivialité et d'échanges, seront aussi, nous l'espérons tous, possibles.

Et concernant le fonctionnement interne à l'omnisports ?

Nous assistons à une sorte de professionnalisation de la vie associative, avec des procédures administratives complexes qui exigent la nécessité d'une vraie expertise notamment pour la question des subventions. Une évolution en cours depuis des

années mais accrue ces derniers mois avec la crise sanitaire. A ce titre, et ce en lien avec la municipalité, nous envisageons aussi par exemple des journées de formation pour les bénévoles ou une journée associative, prompte à échanger entre acteurs et adhérents de la commune.

Nous faisons à nouveau appel aux bonnes volontés à nous rejoindre.

De façon générale, l'omnisports est friand de prendre part à la vie de la commune, pour le faire vivre et gagner en visibilité.

Pour tout connaître de l'actualité des sections, www.hiriburukoainhara.fr



LA PLAINE DES SPORTS S'OUVRE À TOUS LES PUBLICS KIROL ZELAIA JENDE GUZIARENTZAT ZABALIK

Les travaux, livrés le 06 août, ont consisté en la création d'un boulodrome et l'aménagement de la plaine de jeux du parc des sports d'Etixeruti, ainsi que la création de cheminements en stabilisé renforcé au bois d'Etixeruti.

Les travaux sont quasiment terminés et la fréquentation, importante et de tous âges, illustre la réussite du projet. Le cheminement pédestre est déjà devenu balade parfois

quotidienne de nombre d'Hiriburutars. Les deux terrains de pétanque sont eux aussi déjà largement fréquentés, d'une part par les licenciés de la Boule Joyeuse, section pétanque d'Hiriburuko Ainhara, mais aussi de nombreux amateurs de tous âges.

Lanak kasik bukatu dira Kirol Zelaian eta oste ederrean dabiltzan adin guzietakoak bertan, proiektuaren arrakasta frogatzen dute:

petanka eremuak, kilometro bateko ibilbidea Zelaiaren inguruan, sartze libroan den futbol eremua.

D'autres équipements viendront aussi compléter cet espace intergénérationnel :
- plusieurs bancs et poubelles autour du boulodrome, installés au mois d'octobre. D'autres bancs prendront peu à peu place le long du cheminement, sur la plaine de jeux et dans le bois.

- Des arbres d'ornement seront plantés cet hiver le long du cheminement pédestre. Belaunaldien arteko eremu hau beste muntadura batzuek ere osatua izanen da:

- hainbat banku eta pape-rontzi instalatuko dira urrian bolatokiaren inguruan. Beste banku batzuk ezarriko dira pixkanaka-pixkanaka bide bazterrean, joko-zelaiaren eta oihanean.
- Datorren neguan, zuhaitzak landatuko dira oinbidean.



Un terrain de football en herbe, en libre accès, côtoie les boulistes. Des cages sans filet seront installées d'ici peu. Ce terrain doit permettre de mettre fin à l'utilisation illégale des terrains en synthétique, réservés à l'usage exclusif d'Hiriburu football.



La Plaine des sports et plus généralement le secteur d'Etixeruti ont aussi été l'objet de multiples interventions liées à la canalisation et l'évacuation des eaux pluviales.

Kirol Zelaian eta oro har, Etxerrutiko eskualdean, euri-uren hoditeriari eta ura aterazteari lotuak zaizkion hainbat obra eginen da.

Le bassin de rétention des eaux pluviales, à ciel ouvert et sis à proximité du City stade, est en cours de transformation en bassin de rétention enterré. La surface générée permettra la pose d'équipements légers, une aire de jeux pour enfants et/ou une aire de crossfit, soit un ensemble d'agrès (à définir). Ces aménagements seront installés d'ici le printemps prochain.

Des raccordements au réseau des eaux pluviales ont également été menés autour du tennis et du Mur à Gauche. Un Mur à gauche qui bénéficiera d'ici la fin de l'année de vestiaires rénovés, avant des travaux de rénovation de plus grande ampleur.

Bestalde, euri-uren sarean lotura-obrak eginen dira tenis jokalekuaren eta ezker-paretaren inguruan. Ezker-paretako aldagelak tinduz arraberrituko dira urte hondarra aitzin, berritze lan handiagoak egin aitzin.



LES JOURNÉES DU PATRIMOINE ONT PRIS LEURS QUARTIERS À LISSAGUE

ONDAREAREN EGUNAK ELIZAGAN IRAGAN DIRA

Dimanche 19 septembre, le domaine de Lissague a accueilli de nombreuses animations. Une façon de présenter de donner à découvrir ce site qui va être fermé pour plusieurs années en vue de sa restauration.

Irailaren 19an, igandearekin, animazio ugari iragan dira Elizaga jabegoan. Berritua izateko zenbait urtez hetsirik egonen den leku honen ezagutzeko aukeraederra.



Les Joaldun ont fièrement défilé à Plaza Berri puis dans l'allée des platanes. Joaldunen ibilaldia, Plaza Berrin eta platanoen ibilbidean.



Le Château de Lissague au petit matin. Elizagako gaztelua goiz goizean.



Un auresku et un bertsu donnés en l'honneur du domaine. Aureskua eta bertso zenbait, eremuaren ohoretan.



Bravant la pluie, vous êtes nombreux à avoir assisté à la conférence donnée par Alain Iriart. Euria izanik ere, oste handian jin zarete, Alain Iriarten mintzaldira.



La Banda Les Joyeux a animé l'apéritif offert par la municipalité. "Les Joyeux" musika taldeak alaitu du, Herriko Etxeak eskaini zuen aperitifa.



Le Comité des Fêtes s'est affairé à la préparation des talo.
Besta komitea gogotik aritu da taloen apailatzen.



Les Rita Mutxikos ont animé le début d'après-midi.
Rita Mutxikosek arratsaldearen hasiera animatu zuten.



Plus de 200 personnes ont profité
d'une visite guidée du Château.
Gazteluaren bisita gidatuak 200
pertonaz goiti xoratu ditu.



L'exposition « D'Iruber à Oxobi : six siècles d'histoire locale en costumes »
a été découverte par le public et de nombreux écoliers.
« Iruberetik Oxobira : sei mende tokiko jantziz » erakusketa ikasleen eta jende anitz ikusi dute.



Le spectacle Bidea a clôturé tout en poésie cette belle journée.
Bidea ikuskizunak poesiaren gozotasunean bururatu zuen egun ederra.



SI LISSAGUE M'ÉTAIT CONTÉ

La Journée du Patrimoine a mis à l'honneur le château de Lissague. A travers la conférence et les visites guidées proposées, un certain nombre d'Hiriburutars a pu découvrir l'histoire méconnue de ce site.

Séance de rattrapage pour celles et ceux qui n'ont pas pu assister à ces récits.

Ondarearen Egunaren kariatara, Elizagako gaztelua aurkeztu zen. Konferentziaren eta proposatu diren bisita gidatuen bidez, hiriburutarrek gunearen historia ezagutzeko parada izan zuten.

Ekitaldian, parte hartu ezin izan zutenentzat, hona laburpena.

Si l'on retrouve trace du domaine de Lissague dès les environs de l'an mil c'est autour du XIIIe siècle qu'émergent des écrits les seigneurs d'Iruber ; à la tête de cette maison noble de Lissague et de domaines dont ils tirent quelques bénéfices, ce ne sont pas davantage que de modestes barons labourdins. Leur nom et celui de la commune se sont confondus jusqu'en 1482 où apparaît le nom de Sent-Pé d'Irube, puis Saint-Pierre d'Irube en 1797. La maison passe de mains en mains durant les siècles suivants.

Les De Belsunce ont laissé une trace particulière. A l'aube du

XVe siècle, un certain Gaston-Armand de Belsunce, preux chevalier d'une vingtaine d'années, n'aurait pas hésité à combattre une terrible bête à trois têtes, tout droit sortie des flancs de la Rhune et semant la terreur en ce Val de Nive. Qu'à cela ne tienne ; Gaston-Armand défia le dragon et parvint à trancher l'une de ses trois têtes. Un combat titanique où, dans l'énergie du désespoir, la bête poursuivit le combat jusqu'aux abords de la Nive, près d'une source appelée depuis lors la Fontaine du Dragon. Notre valeureux chevalier combattit cette bête à la vie à la mort ; tous deux furent retrouvés enlacés et sans vie à l'issue de ce terrible duel.



A l'époque moderne, Lissague est investi par la famille De Lespes des Hureaux, proche des Grands de ce temps. Ainsi, de 1713 à 1717, Marie-Anne de Neubourg, veuve du roi Charles II d'Espagne et en exil

Marracq, et quitte Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu.

Réintégrant ses quartiers, Salvat de Lespès de Hureaux trouve une demeure agrandie de bâtisses immenses dont il n'avait nul besoin. La Reine



à Bayonne, prend ses quartiers à Lissague, à l'invitation de Salvat de Lespès de Hureaux, conseiller du roi. Séduite par cette « demeure des champs », la reine ne vient cependant pas seule. Loin s'en faut : 400 personnes, 50 mules et autant de chevaux l'entourent, quand ce ne sont pas cinq ou six carrosses qui la suivent lors de ses promenades. En 1717, se trouvant finalement trop à l'étroit à Lissague, Marie-Anne de Neubourg décide la construction du château de

avait en effet fait rénover ou édifier granges, écuries et autres édifices pour loger son monde, ami.e.s, personnel et animaux. Salvat de Lespès de Hureaux vend une partie de ce site, bâtiments et terres à l'évêque de Bayonne. Ainsi naît le Grand Lissague.

Le château où avait séjourné la reine fut nommé Petit ou Vieux Lissague, une maison renforcée au fil du temps de deux tours carrées et un étage.

ELIZAGA KONTATUKO BALIDATE



La Révolution française et les excès de la Terreur arrivent à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu. La famille De Lespès de Hureaux, placée en résidence surveillée sous la garde de ses propres domestiques, ne peut que constater les pillages tout comme le massacre du parc, dont 86 pieds de chênes et d'ormes sont abattus et utilisés pour du bois de chauffage.

Fuyant la hargne des révolutionnaires bayonnais persécutant les clercs à tour de bras, certains prêtres viennent trouver refuge à Lissague, bien que surveillés de près et interdits de célébrer tout culte en cette

Première République si hostile à tout ce qui touchait au divin. Les stigmates de la Révolution et de ses excès mettent du temps à cicatriser. Une convalescence d'autant plus longue qu'à moult reprises au XIXe ou au XXe siècle, le domaine de Lissague est réquisitionné pour loger les soldats de passage, des troupes napoléoniennes aux Poilus de la Grande Guerre.

Investi par des évêques bayonnais au XIXe siècle, le Grand Lissague est acheté en 1860 par Bernard d'Arcangues, maire de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu, qui fait rebâtir la chapelle, façon néo-gothique. C'est de cette époque que l'on date



LA RÉFLEXION SUR LA CRÉATION D'UN CENTRE CULTUREL AU CHÂTEAU DE LISSAGUE SUIT SON CHEMIN

ELIZAGAKO GAZTELUAN KULTUR ZENTRO BAT SORTZEARI BURUZKO GOGOETAK AITZINA DOA

A ce titre, la commune vient de lancer un partenariat avec la Société d'études basques Eusko Ikaskuntza Iparralde : en jeu, lancer une enquête afin de sonder les attentes et les perceptions des habitants vis-à-vis de ce projet, d'appréhender les pratiques et de les intégrer à la réflexion au projet.

Cette enquête passe notamment par la rencontre entre Eloïse Durand, d'Eusko Ikaskuntza, et nombre d'Hiriburutars intégrés dans la vie de leur commune, issus notamment du tissu associatif.

Si la démarche, qui passera notamment par la constitution de groupes de paroles, vous intéresse, vous pouvez vous rapprocher d'Eloïse Durand pour échanger et/ou rejoindre l'un des groupes de discussion qui auront lieu, a priori, du 11 au 22 octobre, entre 18h et 19h30.

Contact : par téléphone 06 77 54 11 95 ou par courriel singingelo@gmail.com et baiona@eusko-ikaskuntza.eus



également le pavillon d'agrément qui trône aujourd'hui sur l'avenue du Labourd.

En 1878, le Grand Lissague passe aux mains du Marquis de Guadalcazar qui rebaptise le site « Villa Quieta ». La Seconde Guerre Mondiale sonne le glas du domaine, peu entretenu par ses descendants et auquel l'occupation alle-

mande porte un coup fatal. À cet emplacement est construit en 1969, le lotissement éponyme.

Quant au Petit Lissague, si une famille a investi les lieux jusqu'à il y a quelques années, c'est désormais la commune de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu qui en est propriétaire.

LE PÔLE LORATZEA A ÉTÉ OFFICIELLEMENT INAUGURÉ LORATZEA EREMUA OFIZIALKI ESTREINATUA

Le nouveau pôle santé Loratzea est désormais officiellement sur les rails. Jeudi 8 juillet dernier, M. Le Maire Alain Iriart a accueilli les divers partenaires du projet.

Loratzea osasun-zentroa jagoiti ofizialki bide onean da. Iragan uztailaren 8an, Alain Iriart Auzapez jaunak, proiektuaren partaideei ongi etorria egin zien.

Aux activités liées au médical et au paramédical s'ajoutent une salle de sports, un institut de beauté, une entreprise liée au domaine des installations thermiques et à venir une brasserie.



LA MÉMOIRE DE ROBERT DETROYAT, PILOTE RÉSISTANT, HONORÉE ROBERT DETROYAT, PILOTU ERRESISTENTE ZENAREN MEMORIA OHORATU DA



Une cérémonie solennelle à l'initiative du Souvenir français a réuni vendredi 9 juillet des membres de l'association mémorielle du Souvenir français, des représentants du bataillon de fusiliers marins Détroyat basé à Toulon et d'Anciens combattants, autour de M. le Maire.

Cette cérémonie est venue au terme d'une exposition sur Robert Détroyat qui s'est tenue du 5 au 9 à la Benoîtterie. Elle s'est prolongée par une conférence en mairie, qui a dressé le portrait de ce pilote engagé au sein des forces navales françaises libres, et fut abattu en Syrie en 1941.



Souvenir français (Frantses oroitzapena) batasunaren ekimenez antolatu ospakizunak bildu ditu Auzapezaren inguruan, Souvenir français-ko kideak, Toulon-eko Détroyat itsas-fusilarien batailoiko ordezkariak eta gerlari ohiak. Hori baino lehenago, Robert Détroyat-i buruzko erakusketa iragan zen uztailaren 5etik 8ra, Andere Seroraenean. Ondotik, Frantziako Itsas Indar Libreetan engaiatua eta Sirian 1941ean botatua izan zen pilotu honi buruzko mintzaldia eman zen Herriko Etxean.

LA JOURNÉE FESTIVE DU 24 JUILLET FORTEMENT PLÉBISCITÉE UZTAILAREN 24KO BESTA EGUNAREN GAITZEKO ARRAKASTA

Organisée par le Comité des fêtes, la manifestation a comblé tous les âges. Les plus jeunes ont profité de multiples jeux et ateliers (handibasket, jeux en bois et gonflables, maquillage) et de la venue de Pottoka et du bus de l'Aviron Bayonnais Rugby Tour. A l'issue du concours de lancer d'espadrilles, l'apéritif animé par la Baiona Banda, le concert de Gezi Taldea et la soirée DJ ont prolongé la soirée, aux côtés des longues tablées du repas cochon de lait qui a rassemblé plus de 400 personnes.

Besta Komiteak antolaturik, ekitaldiak adin guzietakoen itxaropenak ase ditu. Gaztetxoek, edozein motako jokoetan eta tailerretan parte hartu zuten (handisaskibaloï, zurezko jokoak eta joko hanpagarriak, makillatzeak) eta Aviron Bayonnais Rugby Tour-eko autobusaren eta Pottokaren etortzearekin gozatu zuten. Espartinjaurtitzeko lehiaketaren ondotik, Baiona Bandak eta Gezi Taldearen kontzertuak gaualdia luzatu zuten. Aldi berean, zerrikumea dastatzeko apairuak, 400 bat afaltiar bildu zituen.



LE CENTRE DE VACCINATION : DE LA PERLE AU CENTRE AMETZONDO TXERTAKETA ZENTROA : LA PERLETIK AMETZONDO ZENTRORA

Le 12 septembre dernier, le centre de vaccination, géré par la Maison de santé Pluridisciplinaire (MSP) de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu, a fermé ses portes à la Perle à l'issue de six mois d'activités. Près de 150 soignants ont été mobilisés, avec chaque jour une douzaine de professionnels de santé pour un peu plus d'une centaine de vaccinations quotidiennes. Le centre de vaccination est désormais gracieusement accueilli au centre commercial Ametzondo jusque certainement la fin de l'année, avec le soutien de la municipalité. La salle la Perle retrouve ainsi sa vocation culturelle, avec la satisfaction pour la commune d'avoir apporté son soutien

à la vaccination pour les citoyens de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu mais également des communes environnantes.

Sei hilabetez aritu ondoren, Diziplina-anitzeko Osasun Etxeak (DOE) kudeatzen zuen txertaketa-zentroak, La Perle gelan atek hetsi ditu. 150 bat artatzaile mobilizatu dira egun guzietan, dozena bat osasun-ofizialek ehun bat txertaketa eginez egunean. Orain, txertaketa-zentroa Ametzondo zentroan urririk hartu dute urte hondar arte, Herriaren laguntzarekin. La Perle gelak, bere kultur bokazioa berreskuratu du, eta Herriko Etxeak hiriburutarren eta inguruko herrietako biztanleen txertaketari eman dion sustenguekin pozik da



SPORT EN FAMILLE DANS LES ÉCOLES KIROLA FAMILIAN ESKOLETAN

En juin dernier, la municipalité de Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu s'est associée à l'UFOLEP pour proposer "les défis Sport en Famille" dans les écoles publiques de la commune.

Ces activités multisports, gratuites, ont permis aux parents et enfants de se retrouver autour de défis sportifs.

Joan den ekainean, Hiriburuko Herria UFOLEPekin elkartu da herriko eskola publikoetan "Familian kirola erronkak" proposatzeko. Urririk diren kirol anitzeko jarduera horiei esker, gurasoek eta haurrek kirol-erronken inguruan topo elkar atzeman dezakete.



UNE PAGE S'EST TOURNÉE À L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA ORRIALDE BAT ITZULI DA BASTÉ-QUIETA ESKOLAN



Après près de dix années à la direction de l'école Basté-Quieta, Isabelle Casenave est désormais partie profiter d'une retraite prometteuse. Aussi, c'est au nom de la commune que son départ a été fêté en mairie le 5 juillet en présence de ses collègues enseignants de l'école et directeurs des autres écoles, des ATSEM et animateurs du service périscolaire, des représentants des parents d'élèves et d'élus, autour du maire Alain Iriart et de Mathieu Elgoyhen, en charge des affaires scolaires.

Hamarkada batez Basté-Quieta eskolan zuzendari arizan ondoan, Isabelle Casenave hemendik aitzina etorkizun handiko erretretaz baliatzera joan da. Beraz, herriaren izenean, haren joatea Herriko Etxean ospatu zen uztailaren 5ean, eskolako haren irakasle-lankideekin eta beste eskola batzuetako zuzendariekin, ama eskoletako lurralde-agente berezietuekin eta eskolaldi inguruko animatzaileekin, ikasle-burasoen ordezkariekin eta hautetsiekin, besteak beste, Alain Iriart auzapezarekin eta Mathieu Elgoyhen eskolako gaien auzapezordearekin.

L'ÉCOLE BASTÉ-QUIETA ACCUEILLE UN NOUVEAU DIRECTEUR ZUZENDARI BERRIA BASTÉ-QUIETA ESKOLAN

Un nouveau directeur, pas si nouveau que cela puisqu'Olivier Mioque, Hiriburutar d'origine, avait déjà exercé au sein de cette même école avant d'occuper d'autres postes, dont celui de chargé de mission au sein de l'Office public de la langue Basque.

Olivier Mioque partage ainsi ses semaines entre un poste d'enseignant en français et la direction du groupe scolaire qui compte 186 écoliers.

Zuzendari berria, ez hain berria haatik, zeren Olivier Mioque, jatorriz hiriburutarra, eskola horretan jadanik arizana baitzen beste lanpostu batzuetan arizan aitzin, hala nola, Euskararen Erakunde Publikoan misio kargudun gisa.

Olivier Mioquek bere asteak frantseseko irakasle postuaren eta 186 ikasle dituen ikastegiaren zuzendaritzaren artean partekatzen ditu.



UNE RENTRÉE TOUT EN PRUDENCE ESKOLA SARTZEA ZUHURKI EGIN DA



La gestion des écoles primaires est une compétence majeure de la commune. Les écoles font l'objet d'un accompagnement très fort, qu'il soit technique, financier ou politique.

Jeudi 2 septembre, la rentrée a sonné pour les 605 élèves de la commune répartis dans les quatre groupes scolaires, dont 403 parmi eux inscrits dans les deux écoles publiques. Une rentrée encore marquée du poids des dispositifs sanitaires, tant pour le temps scolaire que périscolaire.

Des inscriptions parfois très tardives ou le départ d'élèves après la rentrée a également rendu ce temps plus complexe à gérer.



Lehen mailako eskolen kudeaketa Herriko Etxearen eskumen nagusitarikoa da. Laguntza handia emana zaie eskolei, bai laguntza teknikoa, diru alorrekoa edo politikoa.

Irailaren 2an, ostegunarekin, herriko 605 ikasle sartu ziren lau ikastegietan, eta horietatik 403k bi eskola publikoetan. Osasun-dispositiboen betebeharez markatua zen eskola sartzeara, eskolaldiarentzat, eskolaz kanpoko aldientzat bezain bat.

Batzuetan izen-emate arras berankorrek edo eskola sartzearen ondotik gertatu ikasle batzuen etxera itzultzeek, denbora hori koropilatsuagoa bilakarazi dute.

Les effectifs globaux sont en légère hausse (+ 18 élèves par rapport à l'année passée). La hausse est plus notable à plus grande échelle, puisqu'en cinq ans, la commune accueille 115 élèves en plus. 227 écoliers sont inscrits en filière bilingue ou immersive, soit 37,5 % de l'effectif total.

Orokorki, ikasleen kopurua emendatuta da (iaz baino 18 ikasle gehiago). Bost urtez, herriko ikasleen kopurua 115 ikasle izo da. 227 ikaslek izena eman dute elebidun- edo murgiltze-sailean, hots orotarikoaren %37,5a.

La commune soutient à hauteur de 20 000 euros les écoles publiques, concernant les dépenses courantes (papeterie, livres, sorties sportives et culturelles...), tandis que conformément à la loi, la commune verse un forfait communal aux écoles privées pour chacun des enfants des écoles privées, domiciliés à Saint-Pierre d'Irube / Hiriburua.

Des équipements complémentaires, ordinateurs portables et vidéo-projecteurs interactifs, ont aussi récemment été installés.

Côté projets, l'extension et la rénovation de l'école Ourouspoure se dessinent ainsi qu'une étude liée à la rénovation de l'école de Basté-Quieta.

Herriko Etxeak 20 000 euroko heinean sustengatzen ditu eskola publikoak gastu arruntei dagokienez (papereria, liburuak, kirol eta kultur ateraldiak...), eta legearen arabera, Herriko Etxeak herriko forfait bat ematen die eskola pribatuei, Hiriburua helbideratuak diren eskola pribatuetako haur bakoitzarentzat.

Gainerateko ekipamendu batzuk, ordenagailu mugikorrek eta bideo-proiektagailuak, instalatuak izan dira ere berrikitan.

Proiektuei doakienez, Urrizpuruk eskolaren handitzea eta berritzea itxura hartzen ari dira, baita Basté-quieta eskolaren berritzea.



LES EFFECTIFS

Ourouspoure : 217 élèves

Basté-Quieta : 186 élèves

Ecole Saint-Pierre : 110 élèves

Ametza Ikastola : 92 élèves

UNE JEUNE CENTENAIRE TOUJOURS EN FORME EHUN URTEZ GORAKO GAZTEA, BETI FORMAN

Mme Cussac, résidente à la maison de retraite Harriola, a fêté son 100e anniversaire lundi 14 juin, entourée de ses enfants, des résidents et de tout le personnel d'Harriola.

Cussac andereak, Harriola adinekoen-etxeko egoiliarak, 100. urtemuga ospatu zuen ekainaren 14an, astelehenarekin, bere haurrak, egoiliarak eta Harriolako langile guziak inguruan zituen.



DES AIDES À DOMICILE SALUÉES POUR LEUR ENGAGEMENT ETXEKOLAGUNTZAILEAK, DUTEN ENGAIAMENDUAGATIK ESKERTUAK



Mercredi 7 juillet, le départ de trois aides à domicile du CCAS, Brigitte Nougaro, Marie-Claire Pelletier et Anaïs Cachart, a donné l'occasion à M. Le Maire, président du CCAS, de leur faire part de la reconnaissance de la commune.

Uztailaren 7an, asteazkenarekin, GEUZeko hiru etxe-laguntzailek, Brigitte Nougaro, Marie-Claire Pelletier eta Anaïs Cachart joateak, parada eman zion Auzapez eta GEUZeko lehendakari jaunari, herriaren partez eskerren bihurtzeko.

DU NOUVEAU AUX RÊNES DU CCAS BERRITASUNAK GEUZAREN ZUZENDARITZAN



Depuis le printemps dernier, Sarah Ollivier est devenue responsable du CCAS. Elle a notamment en charge le service d'aide à domicile, l'aide alimentaire ou l'encadrement des agents du CCAS. D'origine bretonne, Sarah Ollivier a multiplié les expériences : militaire durant une dizaine

d'années puis formée à divers domaines de la fonction publique. Nicolas Elissalde est désormais adjoint du Directeur Général des Services, Jérôme Châtel. Outre l'action sociale, il gère les services à la population ainsi que les secteurs liés au scolaire et au périscolaire.

LE CCAS PASSE AU VERT GEUZA BERDETUZ DOA



Le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) de Saint Pierre d'Irube/Hiriburu s'engage sur la voie verte par l'acquisition d'un véhicule électrique.

Hiriburuko Gizarte Ekintzako Udal Zentroa (GEUZ) bide berdean engaiatzen da, ibilgailu elektriko bat erosiz.

Estampillé aux couleurs du CCAS, le véhicule est destiné à la livraison des repas à domicile pour les résidents de la commune.

Si vous souhaitez bénéficier de ce service, adressez-vous auprès des agents du CCAS au 05 59 44 03 53.

LES ATELIERS POUR LES SENIORS REPRENENT EN OCTOBRE ADINEKOENDAKO ATELIERRAK URRIAN HASIKO DIRA BERRIZ

Thématique Tematika	Public concerné Eragindako publikoa	Modalités Moldeak	Horaires Tenoreak	Lieu Lekua
"Bien être Post-Covid" Atelier de relaxation	Retraités	5 séances à partir du 16 novembre	Mardi de 10h00 à 11h30	Salle d'Harretxe
Atelier mémoire	Retraités	10 séances à partir du 6 octobre	Mercredi de 9h00 à 12h00 ou 14h00 à 17h00	Salle d'Harretxe
Les clefs de ma santé	Retraité	6 séances à partir du 15 novembre	Lundi de 9h30 à 11h30	Salle d'Harretxe
Sport & Santé Activité physique adaptée	Retraité	1 fois par semaine (Excepté les vacances scolaires)	Vendredi de 9h00 à 10h00	Salle du Dojo
"Mon instant bien-être" Atelier socio-esthétique	Seniors de plus de 60 ans en perte d'autonomie	1 fois par mois	Vendredi de 15h00 à 17h00	Salle d'Harretxe
"Mouvement et bien être" Atelier tango	Seniors de plus de 60 ans en perte d'autonomie	1 fois par mois	Lundi de 15h00 à 17h00	Salle d'Harretxe
Groupe d'échange d'aide aux aidants	Aidants familiaux	1 fois par mois	Lundi de 14h00 à 16h00	Salle d'Harretxe

Les activités à destination des personnes âgées ou des retraités ont été contraintes à un sommeil forcé durant toute la crise sanitaire. Ces moments conviviaux et riches d'échanges vont redémarrer en octobre, sous condition de présentation du passe sanitaire.

Adinekoen atelierrak berriz hasiko dira urrian: adineko pertsonen edo erretiratuendako ziren hainbat gaitako aktibitate gelditu ziren osasun krisialdi osoan. Memento atsegingarriz eta elkartrukez besteak diren horiek, berriz hasiko dira urrian, haatik osasun baimena aurkeztu ondoan.

La nouveauté de cette année est particulièrement bienvenue puisque l'atelier nommé « Bien-être post-Covid » va permettre, sur un cycle de 5 séances, de se détendre, retrouver du plaisir à bouger et recréer des liens.

N'hésitez pas ! Inscrivez-vous auprès du CCAS au 05 59 44 03 53

LA MAIN TENDUE DE LA COMMUNE À UNE FAMILLE ANGOLAISE HERRIAK ESKUA LUZATU DIO ANGOLAKO FAMILIA BATI

Depuis la rentrée, le logement d'urgence de la commune accueille une famille angolaise, dont les quatre enfants sont déjà scolarisés au sein des établissements d'Iriburu. Voilà trois ans qu'ils sont en France, ce qui leur a permis de déjà très bien maîtriser le français et de s'intégrer socialement et professionnellement.

Avec l'aide de Bestearekin, qui œuvre au soutien et à l'intégration de familles de réfugiés, Saint-Pierre d'Irube accueille également une famille arménienne, logée dans un logement privé.



LE LIEU D'ACCUEIL ENFANTS PARENTS (LAEP) LOKARRI : VENEZ ! LOKARRI, HAUR-GURASOEN HARLEKUA : ZATOZTE !

Salle Harretxe, c'est désormais tous les vendredis de 9 h à 12 h que se retrouvent parents (ou futurs parents) et leurs enfants jusqu'à 6 ans, accompagné de professionnels de la petite enfance. Au programme de ces séances libres, gratuites et anonymes, échanger, aider à la socialisation des plus petits ou passer tout simplement un moment agréable.

Pour tout renseignement, contactez Laure Hartxubehere, coordinatrice petite enfance, au 06 46 44 64 83 - laep@communauté-paysbasque.fr

Harretxe gelan, hilabete behin elkartzan ahal dira gurasoak (edo guraso izatekotan direnak) eta beren haurrak, 6 urte arte, gurasotasun-ara-zoetako profesionalekin. Saio libre, urrikako eta anonimoetan, haurrei buruz trukatzeko, sozializatzen laguntzeko, edo, besterik gabe, une atsegina pasatzeko.

Haur-gurasoen harlekua Herriko zerbitzuek proposatzen dute, Errobi-Aturri Lurralde eremuarekin lankidetzan.

Cadre de vie

18 Bizi eremua

Un été plus que tempéré, notamment en juillet, a donné aux espaces verts de la commune de belles couleurs et la nécessité de coupes fréquentes. Tonte, arrosage et entretien des haies ont ainsi constitué des tâches importantes des services techniques. L'interdiction d'utiliser des produits phytosanitaires génère également une manutention accrue des agents, notamment concernant l'entretien de la voirie.

Ezin epelagoa izan den udak, bereziki uztailak, herriko berdeguneak kolore ederrez apaindu ditu, eta mozte anitz behartu. Mozteak, ihinzatzeak eta sasi garbitzeak, zerbitzu teknikoaren lan handienak izan dira. Pozioen erabiltzea debekatua izanik, eskuzko lan gehiago ematen die langileei, eta bereziki bideen mantenuan ari direnei.

L'automne se prépare depuis quelques semaines : les fleurs hivernales sont en train d'être plantées, afin de maintenir un cadre fleuri dans la commune.

Badu zenbait aste apailuak hasiak direla larrazkenari buruz, hala nola neguko loreen landatzeak, herriak bere itxura loreztatua begira dezan.



Taille de haies et entretien des espaces verts
Sasi moztea eta berdeguneen mantenua



Opérations de curage et d'assainissement
Karrakatzeta eta sanotze-lanak



Pose d'une poubelle à l'aire de pique-nique d'Arrapia
Zikinontzi baten ezartzea Arrapidoko piknik eremuan

Les services techniques ont également mené des travaux de sécurisation de plusieurs sites, à Ametzondo ou au niveau de l'accès au cimetière. A Quietan et au quartier Ametzondo, une série de potelets pour les accès piétonniers a été installée ou remplacée, afin de notamment sécuriser les mobilités des personnes à mobilité réduite.

Zerbitzu teknikoek, segurtatze lanak egin dituzte toki anitzetan, hala nola Ametzondon edo hilerriaren sarlekuko heinean. Quietan eta Ametzondo auzoan, zutointto zerrenda bat ezarri edo ordeztu da oinezkoen sartzea erretzeko, eta bereziki mugikortasun urrikoen joan-jinak segurtatzeko.



Pose de potelets de sécurisation à l'allée du cimetière, au quartier Ametzondo et à l'allée des Platanes (Quietan)
Segurtasun-zutointtoen ezartzea hilerriko bidexkan, Ametzondo auzoan eta Platanoen bidexkan (Quietan)



Au Basté, la sécurisation des réseaux de gaz et les travaux de renouvellement des canalisations des eaux usées sont achevés.

Bastén, gaz-sareen segurtatze-lanak buru-ratuak dira.



Les travaux d'élagage sur la balade de Lis-sague ont été réalisés : les Barthes du Hillans se laissent à nouveau observer. Les plus chanceux y aperçoivent parfois des cigognes nichées dans leur nid.

Xedarratze lanak egin dira Elizagako ibil-bidean: geroztik, Hillaneko errepirak hobeki ageri dira.



Septembre a également vu la fin des travaux au parc de la Quieta : une quinzaine de places de parking supplémentaires a été créée et des cheminements ont également été goudronnés.

Quieta parkeko obrak bururatu dira irail-hondarrean: hamabost bat aparkaleku gehiago badaude eta ibilbide batzuk mundrunatu dira.



A l'école d'Ourouspoure, une place de parking destinée aux personnes à mobilité réduite a été créée entre les bâtiments de la maternelle et du primaire.

Urrizpuruko eskolan aparkaleku toki bat gehitu da mugikortasun urriko pertsonentzat, ama-eskola eta Lehen-mailako eraikinen artean.



LA COMMERCIALISATION DU PROGRAMME MENTA BERRI EST LANCÉE MENTA BERRI PROGRAMAREN MERKATURATZEA ABIATUA DA



Cet ensemble immobilier situé sur la Route des cimes, avec une livraison prévue au second semestre 2023, propose :

- **en accession libre** : 3 maisons de ville et 52 appartements, du T2 au T4. Ces logements seront destinés prioritairement aux Hiriburutars et aux habitants des communes voisines.

- **En accession sociale** : 28 appartements, et, en locatif social 9 appartements qui seront réalisés par un opérateur social.

L'attribution sera effectuée dans quelques mois, et une information complémentaire sera faite de façon spécifique. Les personnes intéressées peuvent se manifester en mairie.

La commercialisation du constructeur a démarré.

Contacts :

au 05 59 20 94 65
ou 06 70 46 25 33

par courriel :

v.lainsa@calidris-promotion.fr

ou via le site :

www.calidris-promotion.fr

L'ENQUÊTE PARTICIPATIVE SUR LES MOBILITÉS DOUCES RÉVÈLE DE PREMIÈRES CONCLUSIONS

MUGIKORTASUN EZTIEI BURUZKO INKESTAK, LEHENBIZIKO KONKLUSIOAK AGERTU DITU

LE PANEL

ARRAPOSTU EMAILEAK

Suite à l'enquête menée en juillet dernier, près de 400 réponses ont pu être comptabilisées, via la version imprimée, numérique ou à l'issue d'entretiens menés autour de Plaza Berri.

La représentativité du panel est satisfaisante, tant concernant l'origine géographique que l'âge et le type de public, des enfants de moins de dix ans à la doyenne de l'enquête, qui marche cinq à sept kilomètres par jour et conduit encore à quatre-vingt-quinze ans.

Toutefois, certaines tranches d'âges très concernées par l'évolution de leurs mobilités n'ont été que peu représentées :

- les jeunes adultes autour de la vingtaine d'années,
- les adolescents, qui basculent souvent à cet âge du vélo aux deux roues motorisées voire à la conduite accompagnée ou la voiture,
- les collégiens et les écoliers de la commune.

Des habitants des villes voisines, fréquentant les commerces du centre bourg ont également été interrogés.

LES PREMIÈRES TENDANCES

LEHEN ONDORIOAK

L'immense majorité des répondants soutient une traversée apaisée de la commune, permise par une sécurisation des parcours, en particulier des vélos et des piétons, sur des pistes si possibles spécifiques.

Vous êtes en effet très nombreux à interroger la question de la sécurité et de la vitesse, en lien avec la circulation des voitures, camions et transports en commun.

Les aléas météorologiques et la déclivité de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu sont également un frein à l'usage du vélo et à d'autres formes de mobilité douces.

Si la météo et la géographie ne sont du ressort de personne, chacun peut agir pour un meilleur partage de la route et une sécurisation des piétons et des deux-roues, pour un espace partagé.

Que ce soit le transport scolaire, très sollicité et soutenu activement par la commune, ou le développement de l'usage du transport en commun, avec des chiffres de fréquentation qui ont retrouvé voire dépassent ceux de l'avant-crise sanitaire, les alternatives au tout voiture se développent de façon encourageante. La marche, les deux-roues, motorisés ou pas, sont en effet de plus en plus usités.

LES PERSPECTIVES

PERSPEKTIBAK

Cette démarche participative a été visiblement plébiscitée. Vous vous montrez aussi intéressés.e.s par les autres sujets liés à la transition écologique, comme la mobilité électrique, l'autonomie énergétique et les panneaux solaires, les jardins coopératifs et partagés, le compost ou l'habitat participatif et solidaire.

Les personnes désireuses de participer à l'enquête peuvent toujours faire parvenir le questionnaire, disponible en version papier à la mairie, ou téléchargeable sur le site de la mairie.

Renseignements par courriel,
hte.ep.md@gmail.com.



Uztailean egin inkestaren ondoren, 400 erantzun inguru bildu dira. Herrian diren adin-tarteen eta jatorri geografikoaren segmentuen aldetik biziki adierazgarriak. Halere, adin-talde batzuk guti ordezkatuak dira, haur nerabe eta heldu gazteek mugikortasun molde bereziak baitituzte.

Erantzun zuten pertsona gehienak herriaren zehakitze lasai baten alde agertu dira, pasagune segurerei esker, ahalaz bide berezietekin, bizikletentzat eta oinezkoentzat bereziki. Ageri da oinez ibiltzeak, bi errotadunekin aritzeak, motordunak edo ez, gero eta zale gehiago biltzen dituela.

Galdeketa parte-hartzaileak arrakasta bildu du.



L'ASSOCIATION DE CHASSE MULTIPLIE LES PARTENARIATS

IHZI ELKARTEAK PARTAIDETZAK EMENDATU DITU

La cabane des chasseurs a retrouvé son affluence, à l'occasion le 9 juillet dernier de l'assemblée générale présidée par Alain Mendy.

Malgré des conditions sanitaires qui ont réduit les périodes de chasse, l'activité a pu se poursuivre. Pour pallier à la diminution des territoires de chasse et à la baisse du nombre de chasseurs, le président a notamment indiqué divers partenariats avec d'autres associations de chasse, dont celle de Mouguerre ou avec la Saint-Hubert Côte Basque. Parmi ses interventions, M. Le Maire a plaidé pour une coexistence des usages,

notamment dans les Barthes, afin d'associer la préservation de la faune et de la flore, la présence de marcheurs et promeneurs mais aussi la poursuite de la chasse.

Ihiztarien aspaldiko jendetza bildu zuen Alain Mendy buru zuen Biltzar Nagusiaren karietara uztailaren 9an, ostiralarekin. Ihizialdiak ttipitu dituzten osasun baldintzak gorabehera, jarduerak aitzina segitu du.

Ihizi-eremuen eta ihiztari kopuruaren apaltzearen aitzinean, elkarteburuak jakinarazi zuen beste ihizi-elkarte batzuekin partaidetzak badirela, hala nola Mugerrekoa edota Saint Hubert Côte Basque.

Bere hitzartzean Auzapezak azpimarratu zuen, besteak beste, erabilera desberdinak antolatze beharra, bereziki inten aldean, faunaren eta floraren babesa, ibiltariekin eta ihiztaren jarraipenarekin uztartuz.



HIRIBURU FOOTBALL PRÊT À EN DÉCOUDRE SUR LES PELOUSES

HIRIBURU FUTBOL TALDEA ZELAIAN BORROKATZEKO PREST

Avant le lancement d'une nouvelle saison, bureau autour d'Eric Dheilley et Philippe Latxague, éducateurs, licencié.e.s et élus ont partagé le 29 août dernier les bilans de la section football.

Les espoirs d'une saison relativement normale sont partagés par tous, après une année difficile. Le club a cependant fait montre d'une capacité d'adaptation remarquable, permettant la poursuite des entraînements. La barre des 500 licencié.e.s devrait être maintenue pour 2021-2022, malgré le maintien de restrictions sanitaires. Après une saison passée compliquée, les espoirs d'Hiriburu football se tournent vers la rentrée et ce alors que les seniors de Régionale 2, comme toutes les équipes, ont été maintenus.

LA SECTION COURSE À PIED/MARCHE RETROUVE LE CHEMIN

DES COMPÉTITIONS

OINEZKOEN ETA LASTERKARIEN SAILA LEHIAKETETARA BURUZ ABIATU DA BERRIZ



Les membres de la section course à pied d'Hiriburuko Ainhara se sont retrouvés le 3 septembre dernier pour dresser le bilan d'une année singulière. Si les derniers mois n'ont finalement que peu interrompu la pratique sportive, la saison passée a souffert de la rareté des compétitions.

Hiriburuko Ainharako oinezko eta lasterketa saileko kideak irailaren 3an bildu ziren Urrizpuruko gelan, urte berezi honen bildumaren egiteko. Azken hilabeteotan kirol jarduerak ez du apaltze handia izan, baina denboraldian xapelketa guti izan da, eta hori da, hain zuzen, kirolzale anitzen motibazioaren iturria.

Saluant l'engagement de Gérard Hamcha et Jean-Louis Lespine, le bureau de la section a été renouvelé.



Renseignements et contacts sur la page Facebook
Hiriburuko Ainhara Course à pied

PROGRAMMATION CULTURELLE A LA PERLE

LA PERLE ANTZOKIKO KULTUR-PROGRAMAZIOA



Après une bien courte saison culturelle en 2020, la salle La Perle est heureuse de pouvoir enfin accueillir à nouveau des artistes...et vous, chers spectateurs ! Nous avons décidé de reporter les spectacles qui ont dû être annulés, d'une part parce que nous croyons en leur qualité, mais aussi pour soutenir ce monde des artistes bien affecté par cette longue parenthèse.

2020an kultura-denboraldi labur-laburra egin ondoan, La Perle zinez poztan da azkenean artistak eta zuek, ikusle maiteak berriz errezibitzeaz! laz aurkeztu ezin izan ziren ikuskizunak gibelatzea erabaki genuen, arras interesgarriak baitirudite, eta artisten munduan eragin handia izan duen heste-garai hauetan, bultzada ttipi baten emateko.

Samedi 16 octobre à 20h30 : Le Grand Bancal, par la Cie Le Petit Théâtre de Pain

Urriaren 16an 20:30: Le Petit Théâtre de Pain konpainiaren Le Grand Bancal

Le Petit Théâtre de Pain va ouvrir cette saison culturelle avec son cabaret décalé. Le Grand Bancal, un grand bol d'air pour méninges ! Musical, multilingue et dansé, il nous trimballe en chansons et mouvements d'une histoire à une autre, entre émotion et rire.



© Marcell Erdélyi



Azaroaren 20an 20:30: « Amua » euskarazko antzerkia, Axut konpainiaren eskutik, La Perle gelan 2020ko irailean egin artista egonaldiaren ondotik
Samedi 20 novembre à 20h30 : « Amua » Théâtre en langue basque par la Cie Axut ! après la résidence d'artistes salle La Perle en septembre 2020
 Anak, gaztaroko bi maitale ohi gonbidatu ditu Iratiko etxola batera azken asteburu batezBiak jinen dira bai, baina ez dira jakinean hiru izanen direla. Esklusibotasuna, erromantismoa, egoa bazter uztea, asteburu batez bada ere... Maitasunaren izenean, noraino joan gaitetzke?

Ana invite deux anciens amoureux de sa jeunesse dans une cabane d'Iraty. Un dernier week-end au nom de ce qu'ils ont été et rêvé. Les deux viendront, mais ils ne savent pas qu'ils seront trois. ... Jusqu'où pouvons-nous aller au nom de l'amour ?

Samedi 11 décembre à 18h : Pitchoun'Ethik - Théâtre Clownesque pour enfants (à partir de 3 ans)

Abenduaren 11n 18 :00etan : Pitchoun'Ethik - Pailazo antzerkia haurrentzat (3 urtetatik)

Didier, sérieux, veut expliquer à nos tout-petits la politesse et les bonnes manières en utilisant les célèbres « Mots Magiques ». Mais sa comparse Mayumi, l'ingénue toujours accompagnée de son lapin-marionnette Martin, compte bien démontrer qu'on peut jouer et apprendre, tout en même temps.

Plongez dans un univers onirique peuplé de pirates, reines, dragons et autres poissons multicolores ! Entrée / Sartzea : 13€ / 5€ (- de 12 ans)

Informations pratiques / Informazio praktikoa :

ABONNEMENT / ABONAMENDUAK

- achat de 3 spectacles pour 30 euros / eusko

- à choisir dans le livret de la saison culturelle au moment de la prise de l'abonnement

BILLETTERIE / TXARTELAK

L'achat de billets peut se faire :

- à la mairie, du lundi au vendredi pendant les horaires d'ouverture (8h30/12h30 - 13h30/17h ou 16h30 le vendredi)

- le jour du spectacle à la salle La Perle. La billetterie ouvre une heure avant le début du spectacle.

Les enfants de moins de 12 ans bénéficient d'un tarif réduit (5€). Réservation par téléphone à la mairie au 05 59 44 15 27 ou en envoyant un courriel à communication@saintpierreredirube.fr.

Paiement en espèces ou par chèque à l'ordre du Trésor Public - Eusko acceptés -

Suivez l'actualité sur le site de la mairie www.saintpierreredirube.fr et sur la page Facebook « Ville de Saint-Pierre d'Irube / Hiriburu ».



© Pierre Blondia



29 avenue de la Basse Navarre
64990 Saint-Pierre d'Irube

ETAT CIVIL / EGOERA ZIBILA

Du 03/06/2021 Arrêté au 21/09/2021



NAISSANCES

- JOUGLEN Enea • ZARZYCKI Ethan
- TISSOT Marceau • LE PELLETIER Alexandre
- LATORRE GIOVANNINI Lucia • ZARZUELO Dylan
- MORVAN PUCHOL Louen • LE GUERN Kamala
- TASTET Alba • ELOMRI Adam
- HOUSSET Lucas • MASCARO Andoni
- VERDOUX Kenzo • SANTOS CRUZ Alycia
- CRUSENER DAVID Oihane • HERVÉ Lilió
- BOUGHRIET Raphaël



MARIAGE

- DUMANGE Alexandre et CHARDAT Alix
- BECK Benjamin et LIU Sisi
- LAPORTE Antoine et NOUQUERET Sarah
- TRIMAILLE Mickaël et ARROSSAGARAY Elixabete
- MOCHO Frédéric et MEGRET ELEJALDE Aracely
- LAPLACE Vincent et ITURBURUA Fanny
- SAINT-LAURENT Ludovic et LE PEN Nathalie
- JOUNIAUX Tom et LARRE Kristel
- MENEGHETTI Kévin et GABIN Cynthia
- LATXAGUE Gexan et LERAT Lucie



DÉCÈS

- PÉAU Michel • LAGARDE Jean Baptiste
- CLARET Serge • PEYRESAUBES Germaine *
- DUMAS Marie veuve DUCASSÉ* • BOQUET Georges*
- ASSANTE DI CUPILLO Jeannine veuve LUBRANO-LAVADERA*
- TREY Robert • ETCHEVERS Marie veuve HERNANDEZ*
- TAUZIN André • SAUSSIÉ Bernard
- PRINCE Roger • GIL Violette
- JETEIRY Gracie veuve VOISIN*
- MOUNASTRE Marcelle veuve DUHART*
- GUILLET-NICOLAS Bernard • ROUSSEAU James*
- XÉNOPHANE Robert* • SAUVAGET Marie veuve AMIAUX*
- BELLEAU Dominique*

(*) Domiciliés en maison de retraite « Harriola » ou « Les Pins ».

SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU

Thé dansant

salle La Perle

Dimanche à 15h

24 octobre et

5 décembre 2021

Sous réserve de l'évolution du contexte sanitaire COVID

Animation : Thierry Etchegaray

8€ + 1 boisson offerte

Buvette et buffet sucré sur place

 Hiriburu
Saint-Pierre d'Irube KULTURA  www.saintpierrredirube.fr
infos Mairie : 05 59 44 15 37

« DES LIVRES ET NOUS », LE NOUVEAU CLUB DE LECTURE DE SAINT-PIERRE D'IRUBE / HIRIBURU, VOUS ATTEND

« DES LIVRES ET NOUS », HIRIBURUKO IRAKURKETA ELKARTE BERRIAK GOAITATZEN ZAITU

Rejoignez-nous si vous êtes intéressé.e pour conjuguer vos lectures avec des discussions simples et conviviales, découvrir des œuvres et vous laisser porter vers d'autres que vous n'auriez peut-être pas lues. Un club de lecture qui prendra ses quartiers de façon mensuelle (la fréquence sera établie lors de la première réunion).

Zatoz guregana interesatua baldin bazara, zure irakurketak solasaldi simple bezain atseginekin gurutzatzeko, obren ezagutzeko eta hain segur irakurriko ez zenituen beste batzuetara heltzeko.

Nous vous attendons le jeudi 4 novembre à 19 h au sein de l'espace multimédias de la mairie (au rez-de-chaussée du bâtiment).

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à envoyer un courriel à fgorostegui@gmail.com.

AGENDA

OCTOBRE 2021

- 10/10 - de 8h30 à 13h : Marché de producteurs et d'artisans locaux - Plaza Berri
- 15/10 - 19h : Assemblée générale d'Uhaina - Maison Elizaldia
- 16/10 - 20h30 : Spectacle « Le Grand Bancal » du Petit Théâtre de Pain - La Perle
- 19/10 - 18h : Assemblée générale de la Gym d'entretien - salle La Perle
- 24/10 - 15h - Thé dansant animé par Thierry Etchegaray - La Perle
- 30/10 - 19h - Méchoui organisé par Hiriburuko Ainhara Omnisport

NOVEMBRE 2021

- 12/11 - Assemblée générale - Hiriburuko Ainhara Cyclotourisme
- 20/11 - 20h30 - Théâtre en basque « Amua » de la Cie Axut ! - La Perle
- du 26 au 29/11 - Exposition de peintures d'Odon Noblia et de Mikel Daverat - La Perle

DÉCEMBRE 2021

- 4/12 - 17h - Assemblée générale Hiriburuko Ainhara Omnisport - salle Ourouspoure
- 5/12 - 15h - Thé dansant animé par Thierry Etchegaray - La Perle
- 11/12 - 18h : Spectacle clownesque pour les enfants « Pitchoun'Ethik » - La Perle
- 15/12 - Repas des aînés - La Perle
- 18/12 - Olentzero - Plaza Berri
- 19/12 - Marché de Noël - La Perle

JANVIER 2022

- 8/01 : Vœux du Maire aux associations
- 21/01 - 20h30 : Théâtre « Itinéraire bis » - La Perle

Du coin de la Benoite Andere Serporen xokotik



Ah, mes amis, mes amis, j'en suis encore toute retournée!

Figurez-vous que je me suis retrouvée face à moi-même, ou presque! La cape noire, le vaste capuchon rabattu sur le front : c'était tout moi !

Peut-être m'avez-vous vue, vous aussi, lors des Journées du Patrimoine, au château de Lissague. Vous étiez nombreux, bravant la pluie de cette fin d'été. Un été un peu pourri, entre le mauvais temps et la Covid... Vous n'aviez pas l'air d'avoir bien chaud. J'ai vu que vous aviez sorti vos vestes, vos imperméables et vos parapluies. Mais ces averses qui nous sont tombées dessus, ça transperce!

Ça faisait déjà quelques jours que j'avais remarqué une agitation inhabituelle du côté du château de Lissague. Le grand portail était ouvert. Je ne suis pas curieuse, vous le savez. Mais une bonne benoite se doit de s'intéresser à tout ce qui agite son village. Et, bien que je ne sois plus qu'une ombre depuis lurette, je suis une bonne benoite. Alors je suis entrée, juste un instant. C'était la deuxième fois que j'entrais par le grand portail dans le domaine de Lissague! La fois précédente, je m'en souviens encore, c'était quand monsieur Joseph - Jean François Marie Joseph Dutournier, maire de la commune à l'époque - m'avait je ne sais plus pourquoi fait l'honneur de me mener à Lissague, dont il était le propriétaire, à bord de son automobile.

L'automobile de monsieur Joseph, c'était un engin extraordinaire, fascinant et terrifiant à la fois. Une Renault AX, rouge avec une capote noire, si je me souviens bien. « Un coupé cabriolet » m'avait précisé l'heureux propriétaire, une pointe d'orgueil dans la voix, tout en roulant à un train d'enfer (pardon, Seigneur!). Je n'avais pas trop écouté ses explications, trop occupée à me cramponner au montant de la portière tandis que le vent de la course menaçait d'emporter ma coiffe. Le moteur rugissait épouvantablement! Le trajet entre la benoiterie et le domaine m'avait semblé horriblement long,

et pourtant nous avions atteint la vitesse affolante de 30 km/h. J'étais morte de peur! Monsieur Joseph m'a déposée devant le perron de l'entrée, les jambes tremblantes et la coiffe en bataille. Je n'ai jamais voulu recommencer cette folle équipée!

Le Jeantil, mon époux, en a été vert de jalousie, lui qui, tous les matins, voyait avec envie filer le bolide pétaradant au ras de ma maison, lorsque monsieur Joseph, négociant fortuné, se rendait dans ses entrepôts de Bayonne...

Le dimanche 19 septembre, j'ai suivi le cortège mené par les joaldunak jusqu'au pied de la demeure. J'avoue que j'étais un peu émue. La pluie s'est mise à tomber, fine d'abord, puis drue. Heureusement, l'équipe municipale s'était démenée pour installer des abris de toile blanche. J'ai écouté la conférence sur le domaine, faite par l'actuel successeur de monsieur Joseph. Il en sait des choses, cet homme! J'ai appris tout ou presque de l'histoire de mon village, et j'ai particulièrement aimé la légende du dragon et du vaillant chevalier. L'orateur a dit qu'il était le seul à y croire, mais il se trompe: j'y crois aussi.

J'ai laissé l'assistance se désaltérer joyeusement et je suis entrée dans la maison. Si l'extérieur est encore en bon état, l'intérieur n'est plus comme au temps de monsieur Joseph! Il y a du travail pour plusieurs années, si on veut la restaurer...

C'est dans la plus petite des salles de l'exposition de costumes que je me suis trouvée face à moi-même. Quel choc!

J'espère que mon image ne vous a pas fait peur...

Marguerite,
dernière Benoite d'Hiriburu

